



International Journal of **Kannada** Research

www.kannadajournal.com

ISSN: 2454-5813

IJKR 2025; 11(3): 112-114

© 2025 IJKR

www.kannadajournal.com

Received: 15-06-2025

Accepted: 18-07-2025

Shruthi Amin K

Department of Kannada,
Mangalore University,
Mangalagangothri
Konaje, Karnataka, India

ತುಳುಭಾಷೆಗೆ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಷನರಿಯ ಕೊಡುಗೆಗಳು

Shruthi Amin K

DOI: <https://www.doi.org/10.22271/24545813.2025.v11.i3b.1157>

ಪೀಠಿಕೆ

ಸುಮಾರು 2000 ವರ್ಷಗಳ ಹಿಂದೆಯೇ ಮೂಲ ದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಯಿಂದ ಪ್ರತ್ಯೇಕಗೊಂಡ ಸ್ವತಂತ್ರವಾದ ಭಾಷೆ ತುಳು. ಇದು ಪಂಚದ್ರಾವಿಡ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯವನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಈ ವೈಶಿಷ್ಟ್ಯಪೂರ್ಣ ಸತ್ವಶಾಲಿ ಭಾಷೆಯ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ದೇಶೀಯ ವಿದ್ವಾಂಸರು ಮಾತ್ರವಲ್ಲದೆ ವಿದೇಶೀ ವಿದ್ವಾಂಸರೂ ತಮ್ಮನ್ನು ತೊಡಗಿಸಿಕೊಂಡಿದ್ದರು. ವಿದೇಶೀ ವಿದ್ವಾಂಸರು ತುಳುಭಾಷೆಗೆ ನೀಡಿದ ಕೊಡುಗೆ ಅಪಾರ. ಅದರಲ್ಲಿಯೂ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಷನರಿಗಳ ತುಳು ಕೆಲಸಗಳು ಪ್ರಮುಖವಾದದ್ದು.

18ನೇ ಶತಮಾನ ಪ್ರಪಂಚದಾದ್ಯಂತ ಭಾಷಾ ಪಲ್ಲಟದ ಕಾಲಘಟ್ಟ. ವಿದೇಶಿ ನೆಲೆಯಿಂದ ಕಾರ್ಯ ಪ್ರವೃತ್ತವಾಗಿದ್ದ ಮಿಷನರಿಗಳ ವರದಿಗಳನ್ನು ಓದುತ್ತಿದ್ದ ಜರ್ಮನಿಯ ಭಕ್ತಿಪಂಥ ಸಮುದಾಯಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಮಿಷನರಿಗಳ ಬಗ್ಗೆ ಆಸಕ್ತಿ ಹುಟ್ಟಿ ತಾವೂ ಅದರಲ್ಲಿ ಭಾಗವಹಿಸುತ್ತಾರೆ. ಹೀಗೆ 1815ರಲ್ಲಿ ಬಾಸೆಲ್ ನಗರದಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸೌವಾರ್ತಿಕ ಮಿಷನರಿ ಸಂಘ (Evangelical Missionary Society) ಅಸ್ತಿತ್ವಕ್ಕೆ ಬಂತು. ಇದು 1833ರಲ್ಲಿ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಸೇವೆ ಮಾಡಲು ಅವಕಾಶ ಪಡೆದುಕೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. 14ನೇ ಅಕ್ಟೋಬರ್ 1834ರಂದು ತುಳುನಾಡಿಗೆ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕಾಗಿ ಸಾಮ್ಯುವೆಲ್ ಹೆಬಿಕ್, ಜೆ.ಸಿ ಲೇನರ್, ಸಿ ಎಲ್ ಗ್ರೈನರ್ ಸೇರಿದ ಒಂದು ತಂಡ ಮಂಗಳೂರು ತಲುಪುತ್ತದೆ. ಇವರಿಂದ ಕ್ಷೇತ್ರಕಾರ್ಯಗಳು ತುಳುನಾಡಿನಲ್ಲಿ ಆರಂಭಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಪ್ರಾಥಮಿಕ ಹಂತದ ಮಾಹಿತಿ ಕಲೆಹಾಕುವ ಮೂಲಕ ಜನರೊಂದಿಗೆ ವ್ಯವಹರಿಸಬೇಕಾದರೆ ತುಳು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯಬೇಕೆಂಬ ಸತ್ಯ ಅರಿತು ಮೊದಲಿಗೆ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ಜನರೊಂದಿಗೆ ಬೆರೆತು ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಬೇಕಾದ ಮಾಹಿತಿ ಸಂಗ್ರಹಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಸುಮಾರು 130 ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಭಾರತದಲ್ಲಿ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಷನರಿ ಮಾಡಿದ ಸೇವೆಯನ್ನು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ವಿಭಾಗಿಸಬಹುದು.

- ಮುದ್ರಣ ಕ್ಷೇತ್ರ
- ಸಭೆಗಳ ಸ್ಥಾಪನೆ
- ಶಾಲೆಗಳ ಆರಂಭ
- ವ್ಯವಸಾಯ
- ನೇಯ್ಗೆ
- ಹಂಚು
- ವೈದ್ಯಕೀಯ
- ಕಾರ್ಖಾನೆ

ಹೀಗೆ ವಿವಿಧ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ಮಿಷನರಿಯು ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಿದ್ದು ಪ್ರಸ್ತುತ ಈ ಲೇಖನವು ತುಳುಭಾಷೆಗೆ ನೀಡಿದ ಕೊಡುಗೆಯನ್ನು ಮಾತ್ರ ಚರ್ಚಿಸುತ್ತದೆ. ಮುದ್ರಣಕಾರ್ಯದ ಆರಂಭದ ಮೂಲಕ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ, ಪಠ್ಯ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಮುದ್ರಣ ಆರಂಭಗೊಳ್ಳುತ್ತದೆ. ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾಗಿ, ಮುದ್ರಣಕ್ಷೇತ್ರ ಈ ವಿಭಾಗವನ್ನು

Corresponding Author:

Shruthi Amin K

Department of Kannada,
Mangalore University,
Mangalagangothri
Konaje, Karnataka, India

ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ವಿಂಗಡಿಸಲಾಗಿದೆ.

1. ತುಳು ಕ್ರೈಸ್ತ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ
2. ಭಾಷಾ ಸಂಬಂಧಿ ಪರಿಕರ
3. ಜಾನಪದ

ತುಳು ಕ್ರೈಸ್ತ ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ

ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿಗಳು ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಮಾಡಿದ ವ್ಯವಸಾಯವು ಅಪಾರವಾದದ್ದು. ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರವನ್ನು ಕೇಂದ್ರವಾಗಿರಿಸಿ ತಮ್ಮ ಸಾಹಿತ್ಯ ಪ್ರಜ್ಞೆಯನ್ನು ಆರಂಭಿಸುತ್ತಾರೆ. ದೇವಾಲಯಗಳಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡಕ್ಕಿಂತ ಹೆಚ್ಚಾಗಿ ತುಳು ಭಾಷೆಯನ್ನೇ ಬಳಸುತ್ತಿದ್ದುದರಿಂದ ಮಿಶನರಿಗಳು ತುಳು ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಡೆ ಹೆಚ್ಚು ಒಲವು ತೋರಿಸಿದರು. ಧಾರ್ಮಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯದ ದೃಷ್ಟಿಕೋನದಿಂದ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ ತುಳು ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಅವುಗಳ ಚೌಕಟ್ಟಿನ ಆಧಾರದಿಂದ ನಾಲ್ಕು ವಿಭಾಗಗಳಾಗಿ ವರ್ಗೀಕರಣ ಮಾಡಲಾಗಿದೆ.

- ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರಗಳು
- ಆರಾಧನಾ ಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕಗಳು
- ನೀತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕಗಳು
- ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಗೀತೆಗಳು
- ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರಗಳು: ತುಳುನಾಡಿನಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಣ ಕಾರ್ಯ ಆರಂಭಗೊಂಡ ಪರಿಣಾಮ ಸಾಹಿತ್ಯಕ್ರಾಂತಿ ಉಂಟಾಗುತ್ತದೆ. ಆರಂಭಿಕವಾಗಿ ತುಳುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಿಶನರಿಗಳು ಕೈಗೆತ್ತಿಕೊಂಡರು. 1847ರಲ್ಲಿ ತುಳು ಹೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ “ಮತ್ತಾಯ ಬರೆದ ಸುವರ್ತಾ ಮಾನದ” ತರ್ಜುಮೆ ಕಾರ್ಯ ಮುಕ್ತಾಯಗೊಂಡು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿ ಮುದ್ರಾಣಾಲಯದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಣಗೊಂಡಿತು. 1841ರಲ್ಲಿ ಆರಂಭಗೊಂಡ ಈ ತರ್ಜುಮೆ ಕಾರ್ಯ 1958ರಲ್ಲಿ ಮುಕ್ತಾಯಗೊಂಡಿತು. 17 ವರ್ಷಗಳ ಕಾಲ ಬೈಬಲ್‌ನ ಹೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಭಾಷಾಂತರ ಕಾರ್ಯ ಸಾಗಿ ಇದರ ಸಂಪೂರ್ಣ 27 ಪುಸ್ತಕಗಳು ಮುದ್ರಣಗೊಂಡು ಜನರ ಕೈ ಸೇರಿದವು. ತುಳುಭಾಷೆಯನ್ನು ಕನ್ನಡ ಲಿಪಿಯ ಮೂಲಕ ಬರೆದು ಮುದ್ರಿಸಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡ ಪುಸ್ತಕಗಳು ಇವುಗಳು:
- ಆರಾಧನಾ ಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕಗಳು: ಬೈಬಲ್ ಭಾಷಾಂತರದ ನಂತರ ಆರಾಧನಾ ಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ವಿಷಯಗಳು ಜನಸಾಮಾನ್ಯರಿಗೆ ಅರ್ಥವಾಗಬೇಕಾದರೆ ತುಳುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ರಚಿಸಬೇಕೆಂದು ಅನೇಕ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳನ್ನು ರಚಿಸಿದರು. ಕ್ರೈಸ್ತ ಧಾರ್ಮಿಕತೆಯ ಮೂಲವಾದ ವಿವರಣೆಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಬೋಧನೆಯ ಸಾರವನ್ನು ಪುಸ್ತಕಗಳಾಗಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದರು. ಅದನ್ನು ಪ್ರಶೋತ್ತರ ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿ ತಯಾರಿಸಿದ್ದಾರೆ. ದೇವರ ವಾಕ್ಯದ ಬೋಧನೆಯ ಪ್ರಶೋತ್ತರ, ದೃಢೀಕರಣದ ಪ್ರಶೋತ್ತರ, ದಿನ ದಿನದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳು, ಹಿಂದೂ ದೇಶೊಡು ಸ್ಥಾಪನೆ ಆಯಿತು. ವರ್ತಮಾನ ಸಭೆಗಡ್ ಪ್ರಯೋಗಿಸ್‌ದಿ ದೇವಾರಾಧನೆಯ ಪದ್ಧತಿ ಹಿಂದೂಸ್ಥಾನೊಡು ಉಪ್ಪು ಒಕ್ಕಟ್ಟಾಯಿ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನ್ ಸಭಿತ ದೇವಾರಾಧನೆಯ ಕ್ರಮ ಅಥವಾ ಆರಾಧಕರೆ ಕೈಪಿಡಿ-ಇವು ಆರಾಧನಾ ಕ್ರಮಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಮುದ್ರಣಗೊಂಡ ಪುಸ್ತಕಗಳು.

- ನೀತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕ: ನೀತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಕ್ರೈಸ್ತ ಧರ್ಮದ ಬೋಧನೆಯ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನು ಜೊತೆಗೆ ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಳಕಳಿಯ ಚಿಂತನೆಯನ್ನು ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮಕ್ಕಳಿಗೆ
- ಸುಲಭವಾಗಿ ಅರ್ಥವಾಗುವಂತೆ ಹಳೆ ಹೊಸ ಒಡಂಬಡಿಕೆಯ ಸತ್ಯವೇದದ ಕಥೆಗಳನ್ನು ವಿವರಿಸಲಾಗಿದೆ. “ ಕ್ರೈಸ್ತರ ಮೂರು ಕಲಿಗಂಗಸರ ಮಳ್ತಾದ್ ಮೂರುನವು ಸಮಾನಾ ಎಂಕುಲಾ ಒಂಜಿ ಇಲ್ಲ ಉಂಡು, ಯೇಸು ಕ್ರಿಸ್ತನ ಶ್ರಮತ ಚರಿತ್ರೆ ಅರ್ನಾಲ್ಡರನ ಬೈಬಲ್‌ದ ಕಥೆಕುಲು ಪರಪುಸ ಒಡಂಬಡಿಕದ ಕಥೆ, ಸ್ವರ್ಗಯಾತ್ರೆ, ದೇವರೆ ರಾಜ್ಯದ ಮುತ್ತುಳು, ಇವು ನೀತಿಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ತುಳುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಿತವಾದ ಪುಸ್ತಕಗಳು.
- ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಗೀತೆಗಳು: ತುಳುವಿನಲ್ಲಿ ರಚನೆಗೊಂಡ ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಗೀತೆಗಳ ಕುರಿತು ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನ ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಅಭಿಪ್ರಾಯಪಡುತ್ತಾರೆ. “ ತುಳು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಗೀತೆಗಳು ಜರ್ಮನಿಯ ಮತ್ತು ಇತರ ಭಾಷೆಯಿಂದ ತರ್ಜುಮೆಗೊಂಡ ಗೀತೆಗಳಾಗಿವೆ. ಈ ಗೀತೆಗಳು ತುಳುವಿಗೆ ಭಾಷಾಂತರಗೊಂಡದ್ದು ಒಂದು ಮುಖ, ಈ ಗೀತೆಗಳು ಹೊತ್ತು ತಂದ ದೈವಶಾಸ್ತ್ರೀಯ ಅಂಶಗಳು ಇನ್ನೊಂದು ಮುಖ. ಹೆಚ್ಚಿನ ಗೀತೆಗಳು 1886ರಲ್ಲಿ ರಚನೆಗೊಂಡು ತದನಂತರದಲ್ಲಿ ತಿದ್ದುಪಡಿಗೆ ಒಳಪಟ್ಟಿದ್ದೆ.” (ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನ, ತುಳುವಿಗೆ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿಗಳ ಕೊಡುಗೆ, 2013, ಪು.ಸಂ 28) ದಿನ ದಿನದ ಪ್ರಾರ್ಥನೆಗಳು ಸೇಂಕಿ ಗೀತೊಳು, ನಮ ರಾಗೊಳೊ, ಎಲೀಮ್ ಖೋರಸ್, ಸುವಾರ್ತಾ ಸೇವಾ ಸಂಗೀತಗಳು ಕೀರ್ತನೆಲು ತುಳು ಗೀತೆಗಳು, ತುಳು ಜೋಕುಳೆ ಗೀತೊಳು, melodeon-tune book ಇವು ಆಧ್ಯಾತ್ಮಿಕ ಗೀತೆಗೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿ ಪ್ರಕಟಿಸಿದ ಪುಸ್ತಕಗಳಾಗಿವೆ. ಹೀಗೆ ಧಾರ್ಮಿಕ ಕ್ಷೇತ್ರದ ಸಾಹಿತ್ಯ ಕಾರ್ಯವು ಮುಂದುವರಿದು, ತುಳುಭಾಷೆ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಕಡೆ ತನ್ನ ಆಸಕ್ತಿಯನ್ನು ವಿಸ್ತರಿಸಿತು. ಮಿಶನರಿಗಳು ಆರಂಭಿಕವಾಗಿ ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯದ ವಿವಿಧ ರೂಪಗಳಲ್ಲಿ ಸಂಗ್ರಹಕದ ಕೆಲಸವನ್ನು ಆರಂಭಿಸುತ್ತಾರೆ.

ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯದ ಪರಿಕರಗಳು: ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ನಿಘಂಟು ರಚನೆ, ತುಳು ವ್ಯಾಕರಣ, ಭಾಷಾ ಕಲಿಕೆಗೆ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಪುಸ್ತಕಗಳ ಕುರಿತು ಅಧ್ಯಯನ ನಡೆಸಿ ಸಂಶೋಧನಾತ್ಮಕ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ ಕಾರ್ಯಗಳು ನಡೆದಿವೆ. ತುಳುಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿತು ನಿಘಂಟು ರಚಿಸಿರುವುದು ಮಿಶನರಿಗಳ ಸಣ್ಣ ಪ್ರಮಾಣದ ಸಾಧನೆಯಲ್ಲ ಸಂಗ್ರಹ ಕಾರ್ಯದ ಮೂಲಕ ಸ್ಥಳೀಯರಿಂದ ಕ್ಷೇತ್ರ ಕಾರ್ಯ ನಡೆಸಿ ಭಾಷಾ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ತನ್ನದೇ ಆದ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಸಾಧಿಸಿದೆ. ತುಳು ನಿಘಂಟು, ತುಳು-ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಶಬ್ದಕೋಶ (1886) ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ತುಳು ಶಬ್ದಕೋಶ (1888) ತಮಿಳಿಗೆ-ವಿನ್‌ಸ್ಲೊ, ಕನ್ನಡಕ್ಕೆ- ಕಿಟ್ಟೆಲ್, ತೆಲುಗಿಗೆ- ಬ್ರೌನ್, ಮಲಯಾಳಕ್ಕೆ- ಗುಂಡರ್ತ್ ಮೊತ್ತಮೊದಲು ನಿಘಂಟನ್ನು ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಿದ ಹಾಗೆ ರೆವೆ. ಆಗಸ್ಟ್ ಮೆನ್ನರ್ ತುಳುವಿಗೆ ಮೊತ್ತಮೊದಲ ನಿಘಂಟನ್ನು ರಚಿಸಿದವನು. ಆದರೆ ರೆವೆ. ಕೆಮಾರರ್ ತುಳು ನಿಘಂಟಿಗಾಗಿ ಸುಮಾರು 2,000 ಶಬ್ದಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಕೊಡುಗೆ ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಮೆನ್ನರ್ ಈ ಸಂಗ್ರಹದ ಮುಂದುವರಿಕೆಯಾಗಿ ಕಾರ್ಯನಿರ್ವಹಿಸಿದರು. ಈ ನಿಘಂಟಿನಲ್ಲಿ ಹಲವಾರು ನುಡಿಗಟ್ಟು ಗಾದೆಗಳನ್ನು, ಸಸ್ಯಗಳ ಪ್ರಾಣಿಗಳ ಕುರಿತಾಗಿ ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಅದಕ್ಕೆ ಇರುವ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ಹೆಸರುಗಳನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ. ಹಾಗೆಯೇ

ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ತುಳು ನಿಘಂಟು ಪೂರ್ವದ ನಿಘಂಟಿನ ಮಾದರಿಯಲ್ಲಿಯೇ ರಚಿತವಾಗಿದೆ. ಸಂಕೇತಾಕ್ಷರಗಳಲ್ಲಿ, ಅರ್ಥ ನಿರೂಪಣೆಗಳಲ್ಲಿ ಸ್ವಲ್ಪ ಮಟ್ಟಿನ ವ್ಯತ್ಯಾಸವನ್ನು ನಾವು ಕಾಣಬಹುದು.

ತುಳುವ್ಯಾಕರಣ: ತುಳುಭಾಷೆ ತನ್ನದೇ ಶ್ರೀಮಂತಿಗೆ ಹೊಂದಿದ್ದರೂ ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾದ ಲಿಖಿತ ಸಾಹಿತ್ಯದಲ್ಲಿ ಪ್ರಭಾವವನ್ನು ಬೀರಲಿಲ್ಲ. ಹೀಗಾಗಿ ಭಾಷೆಯ ಸರ್ವತೋಮುಖ ಅಭಿವೃದ್ಧಿಗೆ ತನ್ನದೇ ಆದ ವಿಶೇಷ ನೆಲೆಯಲ್ಲಿ (Alphabetization, standardization and modernization) ಪ್ರಮಾಣೀಕರಣ ಮತ್ತು ನವೀಕರಣದ ಕಾರ್ಯವನ್ನು ಮಿಶನರಿಗಳು ಮಾಡಿತು. ಬ್ರಿಗೇಟ್ ತುಳುವಿಗಾಗಿ ವ್ಯಾಕರಣ ರಚನೆಯ ಕಾರ್ಯದಲ್ಲಿ ತೊಡಗುತ್ತಾನೆ. ಮುಖ್ಯವಾಗಿ ಯುರೋಪಿಯನರ ಮಾದರಿಯನ್ನು ಆಯ್ಕೆ ಮಾಡಿಕೊಳ್ಳುತ್ತಾನೆ. ಇಲ್ಲಿ ಭಾಷಾ ವೈಜ್ಞಾನಿಕ ವಿವೇಚನೆ ದೊಡ್ಡ ಮಟ್ಟಿಗೆ ನಡೆಯದಿದ್ದರೂ ಸಂಶೋಧನಾ ನೆಲೆಯಿಂದ ಪ್ರಮುಖ ಆಕರವಾಗಿದೆ. ಪದಕೋಶಗಳನ್ನು ಶುದ್ಧ ತುಳು, ಶುದ್ಧ ಸಂಸ್ಕೃತ, ತದ್ಭವ, ಕನ್ನಡ, ಹಿಂದೂಸ್ಥಾನಿ, ವಿದೇಶಿ ಎಂಬ ವರ್ಗಗಳನ್ನು ಮಾಡಿದ್ದಾರೆ. ತುಳು ವಾಕ್ಯಗಳಲ್ಲಿ ವಾಕ್ಯಾಂಶ ಪ್ರಕಾರ, ರಚನಾ ವಿಧಾನ ಪ್ರತ್ಯಯಗಳಲ್ಲಿ, ಅಧ್ಯಾಯ ವರ್ಗೀಕರಣಗಳಲ್ಲಿ ಪೂರಕವಾಗಿ ಭೋಧಕ ಕೊಂಡಿಗಳನ್ನು ನೀಡಿದ್ದಾರೆ.

ತುಳುಭಾಷಾ ಕಲಿಕೆಯ ಪುಸ್ತಕಗಳು: ಈ ಮೇಲಿನ ವಿಷಯಕ್ಕೆ ಸಂಬಂಧಿಸಿದಂತೆ ಮಿಶನರಿಗಳು ಈ ರೀತಿಯಾಗಿ ಪುಸ್ತಕಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ಮುದ್ರಿಸಿದ್ದಾರೆ. 1) ತುಳು ಅಕ್ಷರ ಮಾಲೆ, 2) ತುಳು ಪಾಠಳಿದುಂಬುದ ಪುಸ್ತಕ 3) ಕನ್ನಡ-ತುಳು- ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷಾ ಮಂಜರಿ 4) ಸಹಸ್ರಾರ್ಥ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳ ವರ್ಣನೆ.

ತುಳು ಅಕ್ಷರಮಾಲೆ (1890) ಪುಸ್ತಕವು ಅಕ್ಷರಗಳ ಮಾಲೆಯಿಂದ ಆರಂಭಗೊಂಡು ಒತ್ತಕ್ಷರ ಬರುವ ಕಠಿಣ ಪದಗಳನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಹೇಗೆ ಕಲಿಯಬಹುದು ಎಂಬುದನ್ನು ತಿಳಿಯುವ ಪುಸ್ತಕವಾಗಿದೆ. ಇಲ್ಲಿ ಏಕವಚನ ಉತ್ತಮ ಪುರುಷದ ಕಡೆ ಅಕ್ಷರದ ಸ್ವರವೂ ಹೊಂದಿದ ವ್ಯತ್ಯಾಸಗಳನ್ನು ಉದಾಹರಣೆಯೊಂದಿಗೆ ವಿವರಿಸಿದೆ. ತುಳು ಪಾಠಳಿದುಂಬುದ ಪುಸ್ತಕವು (1891) 3 ಭಾಗಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ಮೊದಲನೆಯ ಭಾಗದಲ್ಲಿ 13 ಪಾಠಗಳನ್ನು ಮೂರನೆಯ ಭಾಗವು 8 ಪಾಠಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದೆ. ನಿರ್ದಿಷ್ಟ ವಿಷಯದ ಕುರಿತು ವಿವರಣೆಯನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಪುಸ್ತಕ ತುಳುಭಾಷೆಯನ್ನು ಸುಲಭವಾಗಿ ಅರ್ಥಮಾಡಿಕೊಳ್ಳಲು ಸಹಕಾರಿಯಾಗಿದೆ. ಕನ್ನಡ-ತುಳು-ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷಾ ಮಂಜರಿ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ 14 ಪಾದಗಳಿದ್ದು ತುಳು ಭಾಷೆಯನ್ನು ಕಲಿಯಲು ಕನ್ನಡ ಮತ್ತು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯನ್ನು ಸಹಾಯಕ ಭಾಷೆಯಾಗಿ ತೆಗೆದುಕೊಳ್ಳಲಾಗಿದೆ. ಸುಲಭದ ಆಡು ಮಾತಿನ ವಾಕ್ಯಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ.

ಸಹಸ್ರಾರ್ಥ ವೃಕ್ಷಾದಿಗಳ ವರ್ಣನೆ ಇದು ಕನ್ನಡದಲ್ಲಿ ಮುದ್ರಣವಾದ ಪುಸ್ತಕ. ಆದರೆ ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ತುಳು ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ಸಸ್ಯಗಳ ಹೆಸರನ್ನೂ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಕನ್ನಡ, ತಮಿಳು, ತೆಲುಗು, ಮಲಯಾಳಿ, ಸಂಸ್ಕೃತ, ಹಿಂದಿ, ಮರಾಠಿ ಭಾಷೆಗಳಲ್ಲಿಯೂ ಸಸ್ಯಗಳ ವಿವರಣೆಯನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಇವು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿ ತುಳುಭಾಷಾ ಕ್ಷೇತ್ರಕ್ಕೆ ನೀಡಿದ ಕೊಡುಗೆಗಳಾಗಿವೆ.

1. ಜಾನಪದ: ತುಳುನಾಡು ಶ್ರೀಮಂತ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯನ್ನು ಒಳಗೊಂಡ ನಾಡು. ತುಳುವರು ತನ್ನದೇ ಆದ ಆರಾಧನಾ ಪದ್ಧತಿ, ಜೀವನ ಕ್ರಮ, ಸಾಮಾಜಿಕ ಕಟ್ಟು ಕಟ್ಟಳೆಗಳು ಆಚರಣೆಗಳನ್ನು ಹೊಂದಿದ್ದಾರೆ. ಆದರೆ ಆರಂಭಿಕವಾಗಿ ಇದನ್ನು ವ್ಯವಸ್ಥಿತವಾಗಿ

ಅಧ್ಯಯನ ನಡೆಸಿದವರಲ್ಲಿ ಮೊದಲಿಗರು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿಯವರು. ಇದರ ಫಲವಾಗಿಯೇ ತುಳು ಜಾನಪದ ಮತ್ತು ಸಾಂಸ್ಕೃತಿಕ ಸಂಗತಿಗಳನ್ನೊಳಗೊಂಡ ಬೃಹತ್ ತುಳು ನಿಘಂಟು ರಚನೆಯಾಗಿದೆ. ಮ್ಯಾನರ್‌ನ ಪಾಡ್ಲೆನೊಳು ಕೃತಿಯು 70 ಪುಟಗಳನ್ನು ಒಳಗೊಂಡಿದ್ದು 1886ರಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟಗೊಂಡಿದೆ. ಮೊತ್ತಮೊದಲ ಪಾರ್ಡನ್! ಸಂಗ್ರಹ ಪುಸ್ತಕ ಇದಾಗಿದೆ. ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ ಕ್ಷೇತ್ರಕಾರ್ಯದ ಮೂಲಕ ಸಂಗ್ರಹಿಸಲಾದ ದೈವದ ಪಾರ್ಡನ್‌ನ ವಿವರಗಳನ್ನು ಕಾಣಬಹುದು.

ಈ ಪುಸ್ತಕದಲ್ಲಿ 20 ದೈವಗಳ ಪಾಡ್ಲೆನ ತುಳುಭಾಷೆಯಲ್ಲಿದ್ದು 21ನೇ ಪಾರ್ಡನ್‌ನ ಪಿಲಿಚಾಮುಂಡಿ ದೈವದಾಗಿದ್ದು ಅದನ್ನು ಇಂಗ್ಲೀಷ್ ಭಾಷೆಯಲ್ಲಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಭೂತಾರಾಧನೆಯ ವಿಧಿವಿಧಾನದ ಕುರಿತು 1891ರಲ್ಲಿ ಮ್ಯಾನರ್ ತುಳುವೆರೆಡ್ ನಡಪು ಭೂತ ಸೇವೆ ಎನ್ನುವ ಕೃತಿಯನ್ನು ರಚಿಸುತ್ತಾನೆ. ಎ.ಸಿ ಬರ್ನೆಲ್‌ನ, 'The Devil worship of the tuluvas'- ಇಂಗ್ಲೀಷ್‌ನಲ್ಲಿ ಪ್ರಕಟವಾದ ಭೂತಾರಾಧನೆಯ ಸಂಬಂಧಪಟ್ಟ ಕೃತಿಯಾಗಿದೆ. ಈ ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ 133 ಭೂತಗಳ ಹೆಸರುಗಳಿವೆ. 'ತುಳುವೆರೆಡ್ ನಡಪು ಭೂತಸೇವೆ' (1891) ಇವು ಪ್ರಕಟಿತವಾದ ಕೃತಿಗಳು.

2. ಗಾದೆಗಳು: ಎರಡು ಗಾದೆಗಳ ಸಂಗ್ರಹವನ್ನು ಇವರು ಪ್ರಕಟಿಸಿದ್ದಾರೆ. ಅವು 'ಸಹಸ್ರಾರ್ಥ ತುಳು ಗಾದೆಗಳು' (1890) ಮತ್ತು 'ತೌಳವ ಗಾಥಾ ಮಂಜರಿ ಅಂದ್‌ಡ ಸಾರ ತುಳುಗಾದೆಗಳು' (1896) ಈ ಕೃತಿಗಳಲ್ಲಿ ತುಳುವಿನ ಗಾದೆಗಳನ್ನು ಸಂಗ್ರಹಿಸಿ ನೀಡಲಾಗಿದೆ. 'ತೌಳವ ಗಾಥಾ ಮಂಜರಿ' ಕೃತಿಯಲ್ಲಿ ಒಂದು ಸಾವಿರ ಗಾದೆಗಳನ್ನು ನೀಡಲಾಗಿದೆ. ಹೀಗೆ ಇವು ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿಗಳು ತುಳುಭಾಷೆಗೆ ನೀಡಿದ ಕೊಡುಗೆಗಳನ್ನು ಸಂಕ್ಷಿಪ್ತವಾಗಿ ತಿಳಿಸಲಾಗಿದೆ. ಮಿಶನರಿಗಳ ಸಂಗ್ರಹ ತುಳುಭಾಷೆಗೆ ತಳಮಟ್ಟದ ಅಧ್ಯಯನಕ್ಕೆ ಪೂರಕವಾದ ಕೊಡುಗೆಯಾಗಿದೆ. ಭಿನ್ನ ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಜನರು ಇಲ್ಲಿನ ಭಾಷೆ, ಸಂಸ್ಕೃತಿಯ ಕುರಿತು ಒಲವು ತೋರಿದ ಉದ್ದೇಶಗಳ ಕುರಿತು ಭಿನ್ನ ಚರ್ಚೆಗಳಿದ್ದರೂ ಸಂಶೋಧನೆ, ಸಂಗ್ರಹದ ಕಾರ್ಯವು ನಿರ್ಬಂಧಗೊಂಡಿದೆ. ತುಳುಭಾಷೆಯ ಹೊರತಾಗಿ ನೀಡಿದ ವಿವಿಧ ಕ್ಷೇತ್ರಗಳ ಕೊಡುಗೆಯ ಅಧ್ಯಯನವೂ ಮುಂದಿನ ಸಂಶೋಧನೆಗೆ ಯೋಗ್ಯವಾಗಿದೆ.

3. ಪಾರ್ಡನ್: ತುಳುನಾಡಿನ ಮೌಖಿಕ ಸಾಹಿತ್ಯ. ತಲೆತಲಾಂತರದಿಂದ ಬಾಯ್ತೆರೆಯ ಮೂಲಕ ಸಾಗಿಕೊಂಡು ಬಂದಿದೆ. ದೈವಾರಾಧನೆಯಲ್ಲಿ ಮಹತ್ವದ ಪಾತ್ರಹೊಂದಿದೆ.

ಪರಾಮರ್ಶನ ಗ್ರಂಥಗಳು

1. ತುಳುವ ದರ್ಶನ, ಕ್ಲಾಸ್. ಜೆ.ಪೀಟರ್, ಅನುವಾದ ಎ ವಿ ನಾವಡ, ಸುಭಾಸ್‌ಚಂದ್ರ, ನವಯುಗ ಪ್ರೆಸ್-1987.
2. ತುಳುವಿಗೆ ಬಾಸೆಲ್ ಮಿಶನರಿಗಳ ಕೊಡುಗೆ, ಎಬ್ಬೇಜರ್ ಜತ್ತನ್ನ, ಕರ್ನಾಟಕ ತಿಯೊಲಾಜಿಕಲ್ ಸಂಶೋಧನಾ ಕೇಂದ್ರ ಬಲ್ತ, ಮಂಗಳೂರು-2013.
3. ತುಳು ಸಾಹಿತ್ಯ ಚರಿತ್ರೆ, ಪ್ರಧಾನ ಸಂಪಾದಕರು, ಡಾ. ಬಿ. ಎ. ವಿವೇಕ ರೈ, ಪ್ರಸಾರಂಗ ಕನ್ನಡ ವಿಶ್ವವಿದ್ಯಾನಿಲಯ ಹಂಪಿ
4. 200 years of Basel mission- Mission moves-2015, editor Rev. K. Sagar Sundar Raj, Church of South India-Karnataka Southern Diocese, 2015